

РАЗДЕЛ 5 ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

*Бобылева Л.И.
Витебский государственный университет
им. П.М. Машерова, Витебск*

ИСТОЧНИКИ МОДЕЛИ КУЛЬТУРЫ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Если рассматривать формирование готовности к межкультурной коммуникации как развитие способности субъектов адекватно общаться через границы собственных культур, как становление вторичной языковой личности, то можно выделить ее следующие структурные компоненты: 1) формирование коммуникативной компетенции, предполагающей сочетание лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной и стратегической компетенций; 2) развитие определенного комплекса личностных характеристик человека.

Первый компонент включает а) знания о мире, языке, культуре страны изучаемого языка, социокультурных стереотипах модели речевого поведения на иностранном и родном языках, степени их совместимости и несовместимости; б) умения опознавать страноведческие маркеры в речи, распределять социокультурное содержание языковых реалий в иностранном и родном языках, переводить страноведчески маркированные языковые единицы с иностранного языка на родной и с родного на иностранный; в) навыки осуществлять социокультурный анализ аутентичного текста, используемого в различных сферах общения (профессиональная, повседневно-бытовая, деловая, научная), а также выбирать наиболее приемлемый с точки зрения социокультурного подхода стиль речевого поведения в межкультурном общении.

Второй компонент – это результат воспитания и развития у человека таких качеств, как гуманизм, сочувствие, толерантность, способность к самоанализу в процессе приобретения индивидуального культурного опыта, а также эмоционально-оценочное отношение к лингвокультурному взаимодействию и его субъектам.

Таким образом, межкультурная коммуникация определяется взаимодействием трех аспектов: 1) языкового – языка как «коллективной памяти» этноса, «модели мира» и отражения

менталитета народа и его ценностей; 2) социального – норм, традиций и моделей вербального и невербального поведения, обусловленного культурными особенностями; 3) культурного – предметно-содержательного. Межкультурными в данном случае считаются все отношения, в которых основа поведения, установок, чувств и понимания субъектов общения определяется осознанием своих собственных характерных черт и черт «чужеродности», наличия сходств и различий, привычного и нового.

Для формирования готовности к межкультурной коммуникации необходимо наличие модели культуры того или иного народа, которая могла бы в функциональном плане замещать реальную систему культуры и выполнять свою главную функцию – предоставить учащемуся возможность преодолеть культурную изолированность и проникнуть в ментальное пространство носителя изучаемого языка [1, с. 42]. К числу источников модели иноязычной культуры можно отнести: 1) реальную действительность, представленную предметно-изобразительно (фотоснимки, иллюстрации, рисунки и др.); 2) реальную действительность, представленную предметно-вербально (фильмы, таблицы, денотатные карты и др.); 3) художественную литературу; 4) справочно-энциклопедическую литературу; 5) продукцию средств массовой информации; 6) учебные пособия; 7) общение с преподавателем как ретранслятором и интерпретатором культуры другого народа.

Использование знаний об изучаемой культуре и ее источников в качестве составляющих модели культуры изучаемого языка предполагает следующие пути формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку: формирование фоновых знаний, способствующих овладению узусом изучаемого языка; знакомство с реалиями, традициями, обычаями, литературой, музыкой страны изучаемого языка; использование аутентичного иллюстративного материала, газет, журналов; проведение ролевых игр, драматизаций, симуляций, дискуссий, виртуальных экскурсий; встречи с носителями изучаемого языка на занятиях; общение с зарубежными сверстниками, в том числе через электронную почту и сеть Интернет и др.

Как известно, сознание формируется в деятельности, отсюда формирование готовности к межкультурной коммуникации должно опираться на систему упражнений, включающих следующие типы: 1) упражнения на усвоение фоновых знаний, 2) упражнения на распознавание и анализ ценностных ориентаций в иноязычной культуре, 3) упражнения на формирование умений адекватного речевого и неречевого поведения.

В упражнениях первого типа в соответствии с иноязычным опытом обучаемых и уровнем их информированности о явлениях иноязычной культуры могут быть использованы мини-лекции, беседы, видеоматериалы и т. д. Активизация фоновых знаний предполагает такие творческие формы работы, как дискуссия, мозговая атака, викторина, реферат, проект.

Целью упражнений второго типа является преодоление ложных стереотипов, связанных с восприятием иноязычной культуры; анализ мировоззренческих взглядов коммуникантов в речевом поведении; более точное понимание ценностных ориентаций, присущих представителям страны изучаемого языка. С помощью этих упражнений преодолеваются некоторые негативные стереотипы, распознаются культурные табу, а также ситуации, в которых принимается значимость национальных ценностей. В этих целях могут быть использованы прежде всего интервью с носителями языка, различные ток-шоу, рекламные ролики, документальные программы. Ведущими формами работы здесь являются анализ конкретных ситуаций, ранжирование по степени значимости определенных ценностей и качеств, решение проблемных задач. Данные упражнения предполагают овладение обучаемыми рядом описательных категорий, позволяющих соотносить различные культуры на основе аналогии, обобщения, сравнения, индукции, дедукции и т.д. В процессе выполнения этих упражнений учащиеся лучше осознают не только специфику иноязычной культуры, но и особенности культуры своей страны. Задания позволяют сопоставить отношения различных культур к таким жизненным ценностям, как свобода и права личности, карьера, семья и др.

Упражнения третьего типа ориентированы на изучение моделей поведения, принятых в иноязычной культуре, определение их национально-специфических особенностей; на адекватное использование речевых и неречевых средств в стандартных ситуациях иноязычного общения. Особую роль в этом случае играет использование видеотехнологий и таких технических приемов работы с видео, как стоп-кадр, крупный план, демонстрация эпизода без звукового сопровождения и др. Упражнения этого типа предполагают творческую активность самих обучаемых в моделируемых ситуациях общения и предусматривают различные задания, включающие подготовку комментариев к видеоряду, ролевые игры, проектную технологию, театральную технологию, дебаты, симуляции (ситуации, максимально приближенные к реальным, стимулируемые коммуникативной задачей, требующей личностного отношения учащихся к фактам и событиям).

Таким образом, дидактический принцип сочетания теории и практики предполагает не только наличие источников модели культуры, но и выполнение системы коммуникативно ориентированных заданий, направленных на формирование следующих аспектов межкультурного общения: 1) культуроведческого (культура страны, включая язык как неотъемлемый компонент этой культуры); 2) психологического (развитие способностей к познавательной и эмоционально-оценочной деятельности, формирование навыков и умений репродуктивной и продуктивной речи); 3) педагогического (воспитание нравственности, патриотизма, интернационализма, гуманизма и т.д.); 4) социального (развитие способностей пользоваться языком в соответствии с ситуацией общения, социальными и функциональными ролями партнеров по общению).

Литература

1. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: Пособие для учителей / Е.И. Пассов. – Минск: Лексис, 2003. – 184 с.

Бруцкая Н.И.

Белорусский государственный университет, Минск

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Изучение иностранного языка не может ограничиваться освоением одного лишь языка, в узком смысле этого слова, его фонетической, лексической, грамматической структурами, оно подразумевает знакомство, перцепцию и манипулирование несколькими лингвистическими и экстралингвистическими составляющими. Владеть языком – значит воспринимать не только вербальную информацию, но и считывать невербальные сообщения, посылаемые нам собеседником. Только при освоении культурных особенностей, национальной специфики, традиций, обычаев и нравов мы можем говорить о полноценном межкультурном диалоге.

Еще Карл Великий сказал в свое время о важности экстралингвистических факторов: «владеть вторым языком – значит обладать второй душой». Если мы говорим о профессиональном изучении языка в специализированных образовательных учреждениях: школах, институтах, университетах, где язык изучается в отрыве от культурного контекста, то там учитель или преподаватель должен самостоятельно искать возможность восполнения этих